

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»
(НГЛУ)**



**Учебно-методическая разработка
по теме «Путешествие. Город» для студентов III курса
переводческого факультета,
изучающих испанский язык
как второй иностранный**

**Нижний Новгород
2017**

ÍNDICE

VIAJES	3
UNIDAD I. RENFE: TRENES DE MEDIA DISTANCIA.....	3
UNIDAD II. ACCIDENTES.....	7
UNIDAD III. CONSEJOS PARA VOLAR.....	10
UNIDAD IV. LOS MANDAMIENTOS... PARA VOLAR BARATO	14
UNIDAD V. RECORRER EL MEDITERRÁNEO.....	16
LA CIUDAD	20
UNIDAD VI. CÓMO DESPLAZARSE EN MADRID	20
UNIDAD VII. LA BANCA	24
UNIDAD VIII. OFICINA DE CORREOS	30
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	34
APÉNDICE.....	36

VIAJES

UNIDAD I. RENFE: TRENES DE MEDIA DISTANCIA

Distribución interior y Prestaciones a los clientes

El acceso al tren se realiza mediante puertas automáticas situadas en el centro de cada uno de los coches, que incorpora una plataforma central que tiene salas de viajeros a cada lado. Los accesos disponen de estribos abatibles de accionamiento neumático. Estos estribos permiten un fácil acceso desde andenes con alturas comprendidas entre 300 y 960 mm sobre el carril. Además, los coches intermedios tienen una zona de piso bajo para permitir el acceso de personas de movilidad reducida desde andenes de alturas comprendidas entre 680 y 760 mm, mediante una rampa extraíble.

La plataforma del coche intermedio es de gran amplitud, en ella se incluyen: un aseo con agua caliente y fría y tomas de corriente, preparado para personas de movilidad reducida, cambiador de bebés y pulsadores de emergencia, una zona común, con dos máquinas vending y una barra. También posee una zona acondicionada para el transporte de 3 bicicletas.

Todos los coches cuentan con dos salas dotadas con asientos dobles para viajeros a ambos lados de un pasillo central. Parte de los asientos están enfrentados y separados por una mesa fija, y el resto dispone de una bandeja abatible. Sobre los asientos se montan los portaequipajes, además cuenta con un maletero junto a la puerta de acceso, para equipajes más voluminosos.

Las butacas son reclinables (cuentan con controles independientes para la inclinación del respaldo) y tienen reposabrazos abatibles. La distancia entre butacas es de 950 mm, la anchura de una pareja de butacas es de 1.080 mm y la anchura de pasillo es de 550 mm. Cada asiento dispone de una luz para facilitar la lectura individual y un enchufe entre los asientos. Las ventanas poseen estores de acción manual, regulables en altura.

Los vehículos cuentan con iluminación de emergencia y alumbrado de socorro autónomo e independiente de las baterías principales del tren, para situaciones de emergencia. Este alumbrado se completa con señales e indicaciones, en salas y plataformas, indicando las vías de salida. Cada vehículo cuenta con un equipo compacto de climatización complementado

con calefactores a nivel de piso. Las cabinas tienen su propio equipo de climatización.

El sistema de información a viajeros facilita las funciones de megafonía, anuncio automático de estaciones, música ambiental, etc. Este sistema está completado con un sistema de videovigilancia de grabación continua.

<http://www.renfe.com/>

Diálogo

- Renfe, buenas tardes. Le atiende Marian Ortega. ¿En qué le puedo ayudar?

• Verá, quería reservar dos billetes Madrid – Córdoba.

- ¿Para qué fecha quería los billetes de ida?

• Queríamos la ida para este mismo sábado, día 21 de mayo.

- ¿Y a qué hora querían salir?

• Queríamos salir en el AVE de las nueve de la mañana.

- ¿En qué clase querían ustedes viajar?

• En turista.

- Lo siento, señor, pero la clase turista está completa en ese tren. Pero quedan plazas libres en turista en el AVE de las ocho y media.

• Muy bien, entonces a las ocho y media.

- ¿Y para cuándo quieren los billetes de vuelta?

• Para el día siguiente, el domingo 22 en el AVE de las diez menos cuarto de la noche.

- A ver... Sí, hay plazas libres en turista.

• Muy bien.

- Entonces le repito los datos de su reserva: son dos billetes Madrid – Córdoba, ida y vuelta, en clase turista; fecha de ida el sábado 21 de mayo a las 8:30 y fecha de vuelta el domingo 22 de mayo a las 22.

• Sí, sí, muy bien.

- Su número de reserva es el 8956. ¿Tomó nota?
- Sí. Muy bien. Buenas tardes y gracias.

[1. C. 3]

Ejercicios

1. Traduzca al ruso.

a) Coche, distribución interior, incorporar, estribos abatibles de accionamiento neumático, comprendidas entre 680 y 760 mm, de gran amplitud, cambiador de bebés, transporte, dotadas con asientos dobles, a ambos lados de un pasillo central, mesa fija, disponer de una bandeja abatible, portaequipajes, maletero, luz, enchufe, estores de acción manual regulables en altura, vías de salida, facilitar, equipo compacto de climatización, complementado con, calefactores a nivel de piso, megafonía, sistema de información a viajeros.

b) RENFE, atender, AVE, clase turista, plaza.

2. Traduzca al español.

a) Услуги пассажирам, через автоматические двери, пассажирский салон, платформа, пути, выдвижной пандус, промежуточный вагон, вагоны с низкими подъемниками, человек с ограниченными физическими возможностями, тамбур, туалет, электрическая розетка (2), аварийная кнопка, общая зона, автомат для продажи напитков и снеков, барная стойка, сиденья находятся напротив друг друга, более объемный багаж, откидывающееся/регулируемое кресло, регулятор наклона спинки, откидной подлокотник, аварийное освещение, система световых аварийных оповещений, аккумулятор, аварийная ситуация, автоматическое объявление остановок, система видеонаблюдения, непрерывная запись.

b) зарезервировать билеты туда и обратно, девятичасовой поезд, в эконом-класс билетов нет; на какой день вам нужны обратные билеты?, данные бронирования, номер бронирования.

3. Ponga preposiciones adecuadas.

- 1) alturas comprendidas ___ 300 y 960 mm ___ el carril.
- 2) El acceso al tren se realiza ___ puertas automáticas.

- 3) Todos los coches cuentan ___ dos salas dotadas ___ asientos dobles para viajeros ___ ambos lados de un pasillo central.
- 4) estores ___ acción manual.
- 5) Este alumbrado se completa ___ señales e indicaciones.
- 6) calefactores ___ nivel de piso.
- 7) ¿___ qué fecha quería los billetes de ida?

4. Relacione los términos con sus definiciones.

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. andén | a. Especie de escalón que sirve para subir a los coches o bajar de ellos |
| 2. coche | b. Parte anterior y posterior de tranvías, vagones, etc., por donde se accede a la zona de asientos |
| 3. estribo | c. Plano inclinado dispuesto para subir y bajar por él |
| 4. plataforma | d. Vagón del tren o del metro |
| 5. rampa | e. lugar para el equipaje en los vehículos |
| 6. alumbrado | f. Acondicionamiento climático de un recinto |
| 7. equipo de climatización | g. Conjunto o sistema de luces que iluminan un lugar |
| 8. portaequipajes | h. En las estaciones de los ferrocarriles, especie de acera a lo largo de la vía, más o menos ancha, y con la altura conveniente para que los viajeros entren en los vagones y se apeen de ellos, así como también para cargar y descargar equipajes y efectos |

5. Busque los sinónimos.

Incluir, puesto, enchufe.

6. Componga 2 oraciones con cada una de las palabras por debajo.

dotado con, facilitar.

7. ¿Le gusta viajar en el tren? ¿Qué le parecen los servicios ferroviarios de su país? ¿Estos parecen mucho los de España u otros países occidentales, o no?

¿Prefiere viajar solo o con un compañero? ¿Le aburren los paisajes monótonos o, al contrario, le encanta contemplarlos? ¿Qué suele hacer viajando en el tren? ¿Le gusta tener compañeros de viaje habladores?

UNIDAD II. ACCIDENTES

Un año del accidente del tren Alvia de Santiago, uno de los más graves de España

Santiago de Compostela está a punto de afrontar el primer aniversario del accidente de tren que el 24 de julio de 2013 dejó 79 muertos y más de 140 heridos, el tercer peor accidente del ferrocarril español desde que se tiene constancia. El tren, un Alvia Serie 730 (híbrido) que cubría la ruta Madrid-Chamartín-Ferrol, había salido a las 15.00 horas de Madrid. Descarrilaba horas después, sobre las 20.40, justo antes de la conocida como curva de A Grandeira, extremadamente cerrada y perteneciente al barrio de Angrois, a unos tres kilómetros de la estación ferroviaria de la capital gallega. A bordo viajaban 210 pasajeros y cuatro tripulantes.

El convoy lo componían 13 vagones: ocho de viajeros, uno de cafetería y cuatro locomotoras. La fuerza con la que el tren descarriló fue tan brutal que unos vagones quedaron a un lado del puente y los otros al otro lado. Uno de ellos voló a 15 metros de la vía, sobre un talud a cinco metros de altura.

Los vecinos del barrio compostelano de Angrois fueron los primeros e improvisados equipos de rescate que acudieron en auxilio de los accidentados. Su labor de ese día ha sido ampliamente reconocida, aunque hoy, un año después, ellos solo quieren pasar página y ceden el título de héroes a las víctimas. Tras ellos, un amplio despliegue de servicios de emergencia se desplazó al lugar rápidamente. La capital gallega vivía los prolegómenos de su fiesta grande, la de su patrón, y el hecho de que hubiera más policía y ambulancias preparadas facilitó la atención rápida a los heridos. Los actos programados para celebrar el Día de Galicia fueron suspendidos de inmediato en señal de duelo.

Días después, la información de las cajas negras reveló que, instantes antes del accidente, el maquinista, que resultó herido leve, había recibido una llamada de carácter corporativo por parte del interventor del tren, que iba a bordo. Cuando intentó frenar ya era demasiado tarde. El convoy redujo, de velocidades inmediatamente anteriores entre 195 y 192 km/h, a velocidades en la curva del siniestro entre 184 y 153 km/h, cuando en ese tramo estaba limitada a un máximo de 80 km/h.

De hecho, el exceso de velocidad es una de las hipótesis sobre las causas del accidente. Hoy, casi un año después, la investigación judicial trata de determinar si, más allá del error humano, las medidas de seguridad eran las adecuadas. Además del maquinista, al que se imputan 79 delitos de homicidio imprudente, hay 12 miembros de la cúpula de Adif en el momento del siniestro también imputados. La Audiencia Provincial de A Coruña debe pronunciarse en los próximos días sobre el recurso que estos han interpuesto contra su imputación. Las víctimas, por su parte, reclaman justicia y una comisión de investigación independiente.

Larga distancia, no alta velocidad

La vía, nueva, estaba adaptada a la alta velocidad, pero no el sistema de señalización. El siniestro tuvo lugar en la curva más cerrada del recién renovado trayecto entre Santiago y Ourense, reformado para acoger la alta velocidad. No obstante, el presidente de Renfe, Julio González Pomar, se apresuró a aclarar en su día que no se trató de "un accidente de alta velocidad". El tren Alvia, serie 730, un híbrido con tracción diésel y eléctrica, era un modelo Talgo 250 dual. Este tren circula actualmente solo en España y no se ha exportado a ningún país. La razón está en que se fabricó para adaptarlo de forma específica a las características de las vías por las que tendría que transitar.

Está categorizado como de "alta velocidad" por Talgo, pero para Renfe es un "Larga Distancia", distinto de los trenes AVE, los que popularmente se conocen como de alta velocidad. Su velocidad máxima comercial está entre los 220 y los 250 kilómetros por hora, mientras que el AVE puede alcanzar una velocidad máxima comercial de 350 km/h.

<http://www.20minutos.es/noticia/2196090/0/accidente-tren-alvia/aniversario/santiago/>

Ejercicios

1. Traduzca al ruso.

Accidente, Alvia, estar a punto, afrontar, constancia, híbrido, descarrilarse, perteneciente, talud, convoy, equipo de rescate, acudir en auxilio, accidentado, pasar página, un amplio despliegue de servicios de emergencia, vivir los prolegómenos de la fiesta grande, atención rápida a los heridos, instante, interventor, frenar, tramo, error humano, más allá, delito, imputar, homicidio imprudente, Adif, cúpula, imputación, interponer, víctimas, larga distancia, el sistema de señalización, apresurar, tracción diésel y eléctrica, circular, actualmente, transitar, popularmente, categorizar como.

2. Traduzca al español.

В результате происшествия погибло 79 человек, более 140 получили ранения; железная дорога, следовать по маршруту, отойти из Мадрида (о поезде), крутой поворот, пути/рельсы, вагон, вагон-ресторан, локомотив, получить всеобщее признание, перебросить (войска, группы спасателей), отменить/приостановить, в знак скорби, черный ящик, машинист, получить легкие ранения, пассажир, член экипажа, сбавить скорость, катастрофа, ограниченный, гипотеза, судебное расследование, меры безопасности, требовать правосудия, комиссия, произойти, дорога/маршрут, тем не менее, экспортировать, производить, километры в час, достигать максимальной скорости в 350 км/ч, на борту.

3. Ponga preposiciones adecuadas.

- 1) Santiago de Compostela está ___ punto ___ afrontar ___ el primer aniversario del accidente ___ tren.
- 2) La curva de A Grandeira perteneciente ___ barrio de Angrois, ___ unos tres kilómetros de la estación ferroviaria de la capital gallega.
- 3) ceden el título de héroes ___ las víctimas.
- 4) La capital gallega vivía ___ los prolegómenos de su fiesta grande.
- 5) ___ señal de duelo.
- 6) ___ bordo viajaban 210 pasajeros y cuatro tripulantes.
- 7) La vía, nueva, estaba adaptada ___ la alta velocidad.

8) Además del maquinista, al que se imputan ___ 79 delitos de homicidio imprudente.

9) Está categorizado ___ de "alta velocidad" por Talgo.

4. Traduzca al español. Use el mayor número posible de sinónimos.

Пассажир, жертва, вагон, крушение поезда/катастрофа, маршрут.

5. Componga 2 oraciones con cada una de las expresiones por debajo.

Estar a punto de, resultar (herido/muerto/dejado atrás/abandonado/etc.), más allá de.

UNIDAD III. CONSEJOS PARA VOLAR

1. Haz el Check-in y factura tus maletas

- La mejor forma de ahorrar tiempo y evitar colas: elige tu asiento y haz el check-in online, así llevarás la tarjeta de embarque impresa o en el móvil.

- Recuerda que si por cualquier motivo no has hecho el check-in online, debes acudir a los mostradores de facturación del aeropuerto para obtener tus tarjetas de embarque.

- Evitar las prisas dentro del aeropuerto es positivo para todos. El viaje empieza mejor si nos lo tomamos con calma, así que acude siempre al aeropuerto con tiempo suficiente.

- Siempre que viajes con equipaje facturado debes acudir a los mostradores de facturación del aeropuerto.

- Para evitar colas y agilizar la facturación, en el aeropuerto de Barcelona disponemos de mostrador "Drop-off" para aquellos pasajeros que viajen con equipaje facturado y hayan hecho el check-in online. Allí etiquetarán tus maletas ¡y directas al avión!

2. Prepárate para el viaje

- Puedes llevar una maleta de mano y un pequeño bolso dentro de la cabina del avión. Procura que tu equipaje de mano quepa bajo el asiento delantero para asegurarte que podrás llevarlo contigo, ya que la maleta de mano solo se puede ubicar en los compartimentos superiores dependiendo de la disponibilidad de espacio.

- Viaja con ropa cómoda y lleva en tu equipaje todo lo necesario para el vuelo, incluida la documentación y algo de abrigo ¡por si hace frío dentro del avión!

- Lleva siempre contigo tus objetos personales más valiosos: llaves, dispositivos electrónicos, cartera, documentos...

- No olvides llevar cargados desde casa tus dispositivos móviles. Por si acaso, una batería externa siempre será bienvenida.

- Si necesitas cambiar de divisa, guarda algo de efectivo en tu moneda original. Podrías necesitarlo para el viaje de vuelta.

3. Paso por el control de seguridad

- Un control de seguridad rápido también depende de ti, así que adelántate y coloca tus cosas en una bandeja para pasarlas por el escáner. Recuerda que portátiles y tablets siempre deben ir fuera de sus fundas y en una bandeja aparte.

- No olvides quitarte el cinturón, las botas y cualquier objeto metálico antes de pasar el arco detector.

- Separa los líquidos (hasta 100 ml) en una bolsa transparente y sácalos de la maleta en el control de seguridad.

- Ten en cuenta que si el destino de tu vuelo es un país no perteneciente al espacio Schengen, deberás pasar el control de documentación tras pasar el control de seguridad.

4. Embarca sin prisas

- Tómate el embarque con calma: si has llegado hasta aquí, ¡entrarás seguro!

- Procura no bloquear los pasillos del avión para que todos os podáis acomodar de forma ágil.

- Piensa en el resto de pasajeros al colocar el equipaje de mano e intenta optimizar el espacio para que entre el equipaje de todos.

5. Un vuelo saludable

<...>

- Tapar la nariz y la boca e intentar soltar el aire también te ayudará a compensar la diferencia de presión durante el despegue y el aterrizaje.

- Nuestra tripulación está a tu disposición, así que no dudes en llamarlos si los necesitas.

6. El vuelo llega a su fin: desembarque

<...>

- Igual que al embarcar, procura no bloquear el pasillo mientras coges tus cosas.

- Revisa que no te dejes nada en el avión. Si tienes algo que tirar a la basura, avisa a nuestra tripulación: ¡un avión limpio es un pasajero más feliz!

7. Si tienes un vuelo en conexión...

- Nuestra tripulación te informará al aterrizar de cuál es la puerta de embarque de tu próximo vuelo.

- En nuestras conexiones en Barcelona o Roma, no te preocupes por tus maletas facturadas: nosotros las llevaremos de un avión a otro para que lleguen contigo a tu destino.

8. Recoge tus maletas

- Si has facturado equipaje, en cuanto aterrices podrás consultar en nuestra app el número de cinta por la que saldrá tu equipaje. Dependiendo del aeropuerto, la maleta puede tardar más o menos en salir, ¡ten paciencia!

<http://www.vueling.com/es>

Ejercicios

1. Traduzca al ruso.

Volar, cola, equipaje facturado, agilizar, ubicar, compartimentos superiores, asiento delantero, vuelo, por si hace frío, dispositivos electrónicos, cartera, por si acaso, batería externa, funda, arco detector, líquido, bolsa transparente, destino del vuelo, un país no perteneciente al espacio Schengen, bloquear los pasillos, acomodarse, optimizar el espacio, compensar la diferencia de presión, tripulación, desembarque, embarcar, cinta.

2. Traduzca al español.

Посадочный талон, распечатанный (распечатать), подойти к стойке регистрации, аэропорт, наклеить этикетку, салон самолета, ручная кладь, в зависимости от наличия места, документы, теплая

одежда, зарядить мобильное устройство, обменивать валюту, ваша национальная валюта, наличные деньги, обратный рейс, контроль безопасности/досмотр, положить вещи на поднос/в контейнер, сканер, планшет, ноутбук/лэптоп, пояс, интроскоп, паспортный контроль, посадка, взлет и посадка, (быть) к вашим услугам, выбросить в мусор, стыковочный рейс, выход на посадку, сдавать багаж, приземляться, взлетать.

3. Dé sinónimos para las palabras siguientes.

Maleta, maleta de mano, ubicar.

4. Dé antónimos para las palabras siguientes.

Embarcar, embarque, aterrizar, aterrizaje, llegada/arribo, cargado, ida.

5. Explique el uso del modo Subjuntivo.

1) Siempre que viajes con equipaje facturado debes acudir a los mostradores de facturación del aeropuerto.

2) Procura que tu equipaje de mano quepa bajo el asiento delantero para asegurarte que podrás llevarlo contigo.

3) En el aeropuerto de Barcelona disponemos de mostrador "Drop-off" para aquellos pasajeros que viajen con equipaje facturado y hayan hecho el check-in online.

4) Procura no bloquear los pasillos del avión para que todos os podáis acomodar de forma ágil.

5) Intenta optimizar el espacio para que entre el equipaje de todos.

6) Revisa que no te dejes nada en el avión.

7) En cuanto atterrices podrás consultar en nuestra app el número de cinta por la que saldrá tu equipaje.

6. Componga 2 oraciones con cada uno de los nexos siguientes.

Use el sentido en el que aparecen en el texto.

Ya que, siempre que, por si, así que.

7. ¿Cuáles son los consejos que le parecen útiles? ¿Qué reglas y costumbres suele seguir viajando en avión? ¿Prefiere viajar sólo con equipaje de la mano o también lleva el equipaje facturado con Ud? ¿Ha tenido alguna experiencia desagradable de viajar en avión?

UNIDAD IV.

LOS MANDAMIENTOS... PARA VOLAR BARATO

Existe un gran número de factores que, sabiamente combinados, pueden permitir a cualquier viajero conseguir un billete de avión a precio de ganga.

Las compañías aéreas tienen una gran variedad de precios y para calcular el coste de cada plaza tienen en cuenta varios factores como son el histórico de ocupación del vuelo, la antelación con la que se hace la reserva, los precios de la competencia... Analizando todas estas variables, es posible lograr los mejores precios. Únicamente hay que tener en cuenta estos consejos:

- **Anticípate y ahorrarás.** Los 'chollos' no existen en vuelos y fechas en las que la gran mayoría de la gente quiere viajar. Ergo: si queremos desplazarnos, por ejemplo, a Londres en un puente o durante los meses estivales, deberemos anticiparnos varios meses a la compra de estos billetes para conseguir un precio mejor. Nunca espere a última hora en fechas señaladas.

- **Volarás en los días y horarios menos demandados.** Las compañías aéreas suelen diferenciar dos tipos de tráfico: el de negocio y el de ocio. El primero cubre los vuelos de lunes a viernes con salidas a primera hora de la mañana y regresos a partir de media tarde. El de ocio es el que cubre los vuelos de viernes a domingo en cualquier horario, ya que hay mucha más flexibilidad. Los días más caros para volar son los lunes, viernes y domingos, y los horarios más demandados los de primera y última hora. Los días más baratos para volar son los martes, miércoles y sábados, y los horarios menos demandados son los de mediodía y madrugada.

- **Sé flexible y saldrás ganando.** Si se busca un precio económico hay que planificar con tiempo el viaje y ser flexible con las fechas. Aunque no siempre es posible, es recomendable mirar el vuelo de vuelta un día después de la fecha límite, ya que puede existir un vuelo nocturno o a primera hora de la mañana que permita estar de vuelta con tiempo suficiente para llegar al trabajo.

- **Combinarás los distintos vuelos de ida con los de vuelta.** Las compañías de bajo coste suelen ser más baratas, aunque no siempre. Aparte

de los motivos básicos de un menor coste de operación, hay algo en lo que han sido pioneros y que ha flexibilizado las tarifas: el nuevo modelo de precio por trayecto, que han tenido que copiar las compañías aéreas tradicionales. Éstas antes obligaban a una estancia mínima y a permanecer la noche del sábado en destino. En la actualidad, tanto las compañías low cost como las tradicionales permiten combinar vuelos de ida a un precio en promoción con vueltas igualmente baratas (excepto en vuelos intercontinentales).

- Volarás combinando compañías aéreas. Si combinas la ida con una compañía aérea y la vuelta con otra puedes obtener un vuelo a un precio más económico que si vuelas los dos trayectos con la misma aerolínea. Pero atento, ya que en alguna ocasión tendrás que pagar dos veces los gastos de gestión de la agencia o aerolínea.

- Incluirás en la búsqueda aeropuertos secundarios. Los aeropuertos secundarios, como el de Gerona, León o Valladolid en España, y Luton o Gatwick en Londres, suelen contar con subvenciones que permiten a las compañías aéreas abaratar costes y por tanto que los billetes sean más económicos. Eso sí, infórmate ya que a veces el transporte de estos aeropuertos al centro de la ciudad es casi más caro que el propio billete.

- Buscarás vuelos de compañías low cost. No tengas miedo a volar con compañías de bajo coste, son más baratas pero no por menor calidad en la seguridad de sus aviones. Su filosofía es ofrecer los mismos servicios que las compañías tradicionales sin tener que aumentar los precios, y esto lo consiguen con modelos de gestión diferente. De hecho, habitualmente estas compañías tienen flotas más modernas que una gran parte de las compañías regulares.

- No tomarás vuelos con escala a no ser que sea imprescindible. Las compañías aéreas tradicionales suelen operar sus vuelos a través de un 'hub' o centro de distribución, como por ejemplo el aeropuerto de Madrid-Barajas, que al estar situado en el centro del territorio permite operar muchos vuelos en conexión. Pero hay que tener cuidado con los vuelos con escala, porque si el primer trayecto sufre algún retraso cabe la posibilidad de perder la conexión. Por este motivo, todos los trayectos deben estar emitidos en el mismo billete y con la misma compañía, para que en caso de pérdida del vuelo, la aerolínea pueda ofrecer un vuelo alternativo. También hay que

intentar que el tiempo de conexión entre un vuelo y otro sea superior a una hora, y que salgan desde la misma terminal, ya que en aeropuertos grandes tener que ir a otra terminal puede hacer perder mucho más tiempo.

<http://www.ocholeguas.com/2008/07/15/otrosmundos/1216117802.html>

Ejercicios

1. Traduzca al ruso.

Mandamiento, sabiamente, tener en cuenta, antelación, hacer reserva, variable, chollos, anticipar, ergo, en un puente, cubrir los vuelos de, flexibilidad, fecha límite, compañías de bajo coste, a un precio en promoción, gastos de gestión, aeropuertos secundarios, subvenciones, flotas, vuelos con escala, operar muchos vuelos en conexión.

2. Traduzca al español.

Выгодная цена, получить билет, подсчитать стоимость, летние месяцы, в указанные даты, востребованный, авиалинии, различать два типа поездок: бизнес и досуг, прибытие-отбытие, экономичная цена, планировать, ночной рейс, быть первопроходцем, тариф, межконтинентальные рейсы, удешевить цены, поднять цены, опаздывать, выпускать/печатать, пропустить рейс, терминал.

3. Dé sinónimos para las palabras por debajo.

Hub, vuelos en conexión, compañías low cost, compañías aéreas.

**4. ¿Prefiere volar con las compañías tradicionales o low cost?
¿Por qué? ¿Qué es más importante para Ud, la calidad o el precio?
¿Ha tenido algunos problemas volando con las compañías de bajo precio?**

UNIDAD V. RECORRER EL MEDITERRÁNEO

Embarcarse en un crucero es una de las formas de viajar más completas. Conscientes de ellos cada día son más los amigos, parejas o familias que optan por esta forma de conocer distintas ciudades sin necesidad de hacer y deshacer maletas. En cabina interior o exterior, simple o suite, para uno o hasta cuatro personas, son muchas las formas de alojarse en barcos convertidos en **auténticos hoteles de lujo** con todo tipo

de comodidades y distracciones desde sala de fiesta, discoteca, restaurantes hasta spa, gimnasio o piscinas.

Viajar por el **Mediterráneo** a bordo de un crucero es una de las mejores opciones para disfrutar en familia sin preocuparse de coger coches o perder maletas. Desde Barcelona hasta Túnez pasando por Niza, Mónaco, Florencia y Pisa; visitar la Ciudad del Vaticano en Roma o el volcán Vesubio de Pompeya, los zocos de Túnez y el esplendor de Cartago.

Probablemente has escuchado que reservar un crucero a última hora puede hacer que te ahorres mucho dinero. Esto es absolutamente cierto. Cuando a un crucero se le acerca la fecha de zarpar y no tiene todas sus cabinas reservadas, es mejor para ellos bajar los precios para conseguir pasajeros, que partir con camarotes vacíos.

Por lo tanto podemos decir que sí, los *cruceros de último minuto* te pueden ahorrar mucho dinero.

Pero, – *nunca falta un pero* – necesitas saber algunas cosas primero:

Probablemente no vas a encontrar un *crucero de último minuto* disponible durante los días festivos ni durante la temporada alta. Y no hay garantía de que vayas a encontrar barcos con camarotes disponibles, incluso durante la temporada baja.

Además, no hay manera de planificar un viaje con antelación si estás dependiendo de ahorrar dinero al reservar en el último momento. No puedes estar seguro si conseguirás un barco o qué día saldrá, sino hasta el último momento.

Y el hecho de que consigas una buena oferta en el crucero no significa que también vayas a conseguir una buena oferta en los pasajes de avión (a menos, claro está, que vivas a poca distancia de los principales puertos).

En realidad podrías terminar pagando mucho más en pasajes de avión, ya que esperaste hasta el último momento para comprar el boleto aéreo. Recuerda, los precios de los cruceros por lo general no incluyen pasajes aéreos, especialmente cuando se hacen reservaciones por ofertas especiales o de último minuto.

Los cruceros de último minuto son muy buenos para las personas que tienen tiempo disponible y no están atadas a un trabajo o cualquier otra

responsabilidad (es decir, personas jubiladas o los que trabajan desde casa y aquellos que no tienen que buscar a alguien para les cuiden los niños). También son beneficiosos para los que viven en el puerto de salida o sus alrededores.

<http://www.cruceroalegre.com/crucero-ultimo-minuto/>

*A bordo del **Buque Costa Diadema** el crucerista descubrirá otra forma diferente de visitar Palma de Mallorca, Nápoles, Florencia o Marsella pero aquellos que lo prefieran dejarán las excursiones para otro momento y disfrutarán de las **modernas y elegantes instalaciones** de este barco construido en 2013 con 15 bares y salones, siete restaurantes; ocho jacuzzis; Spa; salón de belleza; casino; cine, teatro o guardería.*

Ruta: Barcelona - Palma de Mallorca - Navegación - Nápoles - La Spezia (Florencia / Pisa) - Savona - Marsella - Barcelona. Incluye: 8 días en Pensión Completa.

Salidas: Hasta diciembre de 2015. Oferta todo incluido. Reservas hasta el 3 de Marzo. Desde 209€ +190€ tasas.

http://www.abc.es/viajar/top/20150119/abci-cruceros-viajes-mediterraneo-201501151024_1.html

Diálogo I. Embarcándose

- ¿Cuándo sale el próximo para Nueva York?
- = De hoy en ocho días sale el Reina María.
- ¿Puede usted reservarme un camarote de segunda clase o de clase turista?
- = De clase turista me queda sólo la cama alta del camarote treinta y ocho, en la cubierta C.
- ¿Cuánto cuesta el pasaje?
- = Ciento cuarenta dólares.
- Está bien. Lo tomaré. ¿En qué puertos hace escala?
- = No hace escala en ningún puerto. La travesía es directa a Nueva York.
- Y ¿cuánto tiempo dura la travesía?
- = Unos cinco días si no hay tormenta.

- ¡Ay! No me hable usted de tormenta, que en seguida me mareo. ¿Sabe usted algún remedio contra el mareo?
- = Lo mejor es no pensar en ello y quedarse sobre cubierta.
- Si no me agrada la cama alta hablaré con el sobrecargo a ver si me la cambia.
- = Lo hará con mucho gusto, si es que hay otra. ¿Tiene usted el pasaporte en regla?
- Sí, señor; está en regla y visado.
- = Entonces, el sábado a las ocho puede usted ir a bordo.
- Muy bien. Adiós.
- = Adiós. Feliz viaje.

[1. C. 32]

Ejercicios

1. Traduzca al ruso.

Recorrer el Mediterráneo, suite, alojarse, hoteles de lujo, coger coche, esplendor, zarpar, partir, disponible, días festivos, temporada alta, temporada baja, planificar un viaje con antelación, barco, boleto aéreo, no estar atado a un trabajo, alrededores, buque, guardería, en pensión completa, oferta todo incluido, tasas.

Cama alta, cubierta, travesía, ¿Tiene usted el pasaporte en regla?

2. Traduzca al español.

Круизный лайнер, паковать и распаковывать чемодан, каюта с видом на море, каюта без окон, удобства/условия, времяпрепровождения/место для времяпрепровождения, спа, спортзал, вариант, забронировать круиз, сэкономить деньги, горящая путевка, в последний момент, заполучить выгодное предложение, порт, путешественник, джакузи, салон красоты, казино, делать остановку, маршрут без остановок, шторм, взойти на борт.

3. Traduzca los siguientes nombres propios al español.

Средиземное море, Тунис, Монако, Ницца, Флоренция, Пиза, Ватикан, вулкан Везувий, Помпеи, Карфаген, Неаполь, Пальма-де-Майорка, Марсель.

4. Busque en el texto los sinónimos para las palabras por debajo.

Cabina, barco, Viajar por el Mediterráneo, salir, billete, viajero, viaje en barco, embarcarse.

5. Dé el antónimo para cada palabra.

Cabina interior, temporada baja.

6. Ponga las preposiciones adecuadas.

- 1) En cabina interior o exterior ____ uno o hasta cuatro personas.
- 2) Viajar ____ el Mediterráneo ____bordo de un crucero.
- 3) reservar un crucero ____ última hora.
- 4) reservar ____ el último momento.
- 5) planificar un viaje ____ antelación.
- 6) a menos, claro está, que vivas ____ poca distancia de los principales puertos.

7. ¿Alguna vez ha viajado en barco? ¿Quiere ir de crucero? ¿Qué le parecen distintos viajes de último minuto? ¿Ha viajado así, o prefiere planificar todo con antelación?

LA CIUDAD

UNIDAD VI. CÓMO DESPLAZARSE EN MADRID

A través del metro, el casco histórico se comunica de forma rápida con el aeropuerto y las principales estaciones de tren y autobús de Madrid. Funciona todos los días de la semana desde las 6.00 hasta la 1.30 horas de la madrugada, y las bocas de entrada al suburbano aparecen señalizadas con la letra "M". Los autobuses también son una buena opción. De lunes a viernes funcionan aproximadamente desde las 6.00 hasta las 23.30 horas y, en las principales calles de la ciudad, circulan por un carril especial. Los recorridos y la frecuencia de paso aparecen indicados en las paradas. Se puede viajar con mochilas (siempre que se lleven en la mano y no en la espalda), con maletas (cuyo tamaño sea el mismo que el equipaje de mano permitido en los aviones) y con bicicletas plegables.

Para desplazarse por la noche, existen los autobuses nocturnos, conocidos popularmente como "búhos". Salen desde la plaza de Cibeles y se distinguen porque llevan una "N" delante del número de línea.

No obstante, por comodidad, son muchos los que prefieren el taxi para trasladarse por la noche. Circulan durante todo el día, son de color blanco y en el lateral llevan una banda roja, el escudo de la ciudad y el número de licencia. Se pueden parar por la calle cuando llevan la luz verde encendida, en las paradas específicas o llamando por teléfono a los servicios de radio taxi. Las tarifas están visibles en el interior de los vehículos y comprenden los precios por tarifa mínima, bajada de bandera, kilometraje y los recargos como por ejemplo el servicio nocturno, festivo, salida de estación o aeropuerto. El coste total del servicio figura en el contador o taxímetro.

Para trasladarse a los alrededores de Madrid, además del autobús, se puede utilizar el tren. La red de Cercanías-Renfe funciona desde las 5.00-6.00 h. hasta las 24.00 horas, aproximadamente, y dispone de trayectos diarios hasta localidades de interés turístico como Alcalá de Henares, El Escorial o Aranjuez, con gran frecuencia de paso.

Existen diferentes tipos de abonos y tarifas. En el Metro, el billete sencillo cuesta 1,50 € (5 estaciones) y 2 € (10 o más estaciones). Se adquiere en las taquillas y máquinas expendedoras situadas en las estaciones. Mientras, el de autobús vale 1,50 € y se solicita al conductor. También se puede utilizar el billete combinado, válido para toda la red de metro de la Comunidad de Madrid y cuyo coste es de 3 € y el Metrobus, tarjeta válida para ambos medios de transporte, que cuesta 12,20 € y permite realizar 10 viajes. Se puede comprar en estancos y quioscos de prensa, además de en las estaciones de metro.

La Tarjeta Transporte Público es un soporte con tecnología sin contacto que ha sustituido a los billetes magnéticos. Se trata de una tarjeta personal e intransferible y caduca a los 7 años de su fecha de emisión. En la tarjeta figuran impresos el nombre y la fotografía del titular y un número de identificación de la tarjeta.

La Tarjeta Transporte Público tiene dos años de garantía, durante los cuales el usuario tendrá derecho a la sustitución sin coste alguno de las tarjetas defectuosas, siempre que los desperfectos no sean debidos al mal uso de la misma.

Entre las ventajas de la nueva Tarjeta Transporte Público cabe destacar que, gracias a la tecnología incorporada, los Abonos de Transporte

que soporta la tarjeta ahora tienen un periodo de validez de 30 días naturales en lugar de mensual. Esto permite a los usuarios planificar su compra de acuerdo con sus necesidades, lo que redundará en un importante ahorro económico.

Por otro lado, ofrece importantes ventajas en materia de seguridad, integrando toda la información en un servidor centralizado, de manera que si un usuario denuncia su desaparición por pérdida o robo, se anula esta tarjeta y se emite una nueva, evitando así posibles usos fraudulentos, permitiendo al usuario recuperar el contenido de la tarjeta desaparecida.

Se trata, además, de una tarjeta que permite el acceso a los distintos modos de transporte mediante su aproximación al lector, sin necesidad de que se produzca contacto, lo que supone un importante avance en rapidez y comodidad para los usuarios.

<https://www.metromadrid.es/>

Ejercicios

1. Traduzca al ruso.

Casco histórico, comunicarse, circular, recorrido, frecuencia de paso, plegable, desplazarse, búho, número de línea, trasladarse, banda roja, escudo, Las tarifas están visibles en el interior de los vehículos, tarifa mínima, bajada de bandera, kilometraje, recargo, figurar, La red de Cercanías, localidades de interés turístico, máquina expendedora, billete combinado, estancos y quioscos de prensa, soporte con tecnología sin contacto, intransferible, caducar a los 7 años, desperfectos, ser debido, días naturales, redundar en, ahorro económico, fraudulento, mediante su aproximación al lector, avance.

2. Traduzca al español.

Работать (о транспорте), вход в метро, обозначенный, дорожная полоса, обозначить, ночной автобус, отличаться, боковая часть, номер лицензии, когда на крыше такси горит зеленый свет, общая стоимость, счетчик или таксометр, окраина, проездной, тариф, простой билет, покупать, касса, покупается у водителя, действительный/действующий, вид транспорта, совершить 10 поездок, магнитные билеты, владелец, идентификационный номер, гарантия, срок действия, пользователь, бесплатная замена

испорченной карточки, планировать в зависимости от, собирать всю информацию в одном централизованном сервере, заявить об утере, аннулировать, выдать карточку, восстановить содержимое.

3. Explique el sentido de los siguientes términos relacionados con el transporte público.

frecuencia de paso, boca, carril, búho, bajada de bandera, alrededores, abono, tarifa, taquilla, lector, recorrido.

4. Dé sinónimos.

Barrio, ruta, estación, abatible, trasladarse, costar, causar, medio de transporte.

5. Ponga preposiciones adecuadas.

- 1) Salen ___ la plaza de Cibeles.
- 2) el casco histórico se comunica de forma rápida ___ el aeropuerto.
- 3) las bocas de entrada ___suburbano aparecen señalizadas ___ la letra "M".
- 4) caduca ___los 7 años ___ su fecha de emisión.
- 5) se puede utilizar el billete combinado, válido ___ toda la red de metro.
- 6) siempre que los desperfectos no sean debidos ___ mal uso de la misma.
- 7) una tarjeta que permite el acceso ___ los distintos modos de transporte ___ su aproximación ___ lector, sin necesidad de que se produzca contacto, lo que supone un importante avance ___ rapidez y comodidad para los usuarios.

6. Componga 2 oraciones con cada una de las expresiones por debajo. Siga los ejemplos de su uso encontrados en el texto.

Figurar+participio, cabe destacar, ser debido, redundar en.

7. ¿Cuál es tu medio de transporte público preferido? ¿Existe en su ciudad una red de transporte público tan amplia como en Madrid? ¿Cómo puede caracterizar el transporte público en su ciudad? Cuente sobre su comodidad, rapidez, puntualidad, frecuencia de paso, correlación calidad-precio, etc. ¿Hay algo que quería cambiar? ¿A veces utiliza algún tipo de abonos?

UNIDAD VII. LA BANCA

Dinero rápido, sin preguntas... pero con intereses del 3.000%

Con una llamada. O un SMS. O simplemente online. Casi como tú quieras. **Es dinero rápido. Y sin preguntas.** No hacen falta avales, ni presentar una nómina, ni nada de nada... sólo hay que tener un DNI, un número de cuenta y un móvil. Y a esperar al ingreso del dinero. Todo el mismo día. Hasta en 15 minutos, prometen algunos. Pero, como todo en esta vida, **no es oro todo lo que reluce.** Y el cliente puede terminar pagando unos intereses que, en algunos casos, ascienden al 3.000%.

La dificultad de acceso al crédito durante la crisis ha hecho que **florezcan multitud de empresas de microcréditos** en nuestro país, fuera del control del Banco de España o de la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV). Ofrecen dinero a golpe de ratón, en cantidades pequeñas (en algunos casos hasta los 800 euros) y el cliente elige en cuánto tiempo se devuelve.

Cuanto más tarde, más pagas, por supuesto. **Y si te pasas de la fecha límite de devolución, te cobrarán una comisión de penalización, intereses por los días de demora...**

Las condiciones que ofrecen son "absolutamente desaconsejables", explica Enrique García, portavoz de la OCU. Por ejemplo, **por disponer de 300 euros durante 30 días, cobran comisiones que superan los 90 euros, un interés de más del 30%. Si te demoras en el pago... la cifra puede crecer hasta una TAE que rondará el 3.000%.** "Estos pequeños créditos suelen estar dirigidos a personas con problemas económicos... pero *picar* y solicitar uno puede ser muy contraproducente", advierte.

La 'letra pequeña' de los créditos rápidos

1. Los **intereses son muy elevados:** Volvemos al ejemplo anterior, por 300 euros, a devolver en 30 días, se pagarían 390.

2. En caso de impago, la cosa se complica aún más. Las empresas de microcréditos cargarán al cliente **comisiones e intereses adicionales que harán que la deuda contraída suba como la espuma.** Si no se pueden pagar esos 390 euros del ejemplo, la deuda podría aumentar a razón de 5 euros por cada día de retraso, por lo que a los dos meses del impago se acumularían 700 euros aproximadamente, y en seis meses, 1500 euros, advierten desde OCU.

3. Lo que muchos no saben es que a la deuda en sí se une el **riesgo de inclusión en el registro de morosos** y la posible venta de la deuda a una empresa de recobros, "muchas de las cuales utilizan prácticas en los límites de la legalidad para presionar a los deudores, o bien acabar en los tribunales de justicia", explica García.

¿Hay alternativas?

Según las asociaciones de consumidores, recurrir a uno de estos micropréstamos debe ser siempre "nuestra última opción". Antes de tocar esa tecla, desde la OCU recomiendan:

1. Pedir el dinero a amigos o familiares
2. Solicitar a la empresa en la que se trabaje (si se está trabajando) un anticipo o préstamo.
3. 'Exprimir la cuenta' tirando de *números rojos* (aunque se te cobrará una comisión de descubierto y un tipo de interés 2,5 veces el interés legal)
4. Recurrir a la tarjeta de crédito (el coste es más elevado que el descubierto)
5. Usar tarjetas específicas de pago aplazado, que no suelen ser interesantes, ya que inducen a estar permanentemente endeudados. Además, los intereses son elevados.
6. Pedir un préstamo personal al banco (piden requisitos, nómina etc pero es más barato que un crédito rápido)
7. Lo último, pedir un préstamo a una entidad de dinero rápido.

"Aunque son la opción menos recomendable", precisa Enrique García

<http://www.elmundo.es/economia/2015/04/15/552c0c05e2704eef3f8b4577.html>

Ejercicios

1. Traduzca al ruso. Sepa definir los términos.

Interés, aval, nómina, DNI, cuenta, ingreso, crédito, fuera del control, cobrar una comisión de penalización, empresas de microcréditos, TAE, deuda, registro de morosos, empresa de recobros, tribunales de justicia, recurrir, anticipo, tarjeta de crédito, descubierto, pago aplazado.

2. Cómo se traducen:

El Banco de España, la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV), la OCU.

3. Traduzca al español.

Достигать (о числе), кризис, с одного клика, вернуть, пропустить дату возврата, задержка, пресс-секретарь, превышать, задержать платеж, процветать, контрпродуктивно, запрашивать кредит, в случае невыплаты, начислять/взимать комиссию, (долг) сам по себе, должник, с задолженностью (прил.).

4. Escriba todos los verbos del texto que introduzcan números.

5. Dé sinónimos.

Crédito, subir, retraso, microcrédito.

6. Dé antónimos.

Bajo el control.

7. Cuál es la diferencia entre:

Cantidad-cualidad-calidad.

8. Ponga preposiciones adecuadas.

- 1) unos intereses que, en algunos casos, ascienden ___ 3.000%.
- 2) La dificultad de acceso ___ crédito durante la crisis.
- 3) Ofrecen dinero ___ golpe de ratón, ___ cantidades pequeñas.
- 4) Y si te pasas ___ la fecha límite de devolución.
- 5) cobran comisiones que superan ___ los 90 euros.
- 6) Si te demoras ___ el pago... la cifra puede crecer ___ una TAE que rondará ___ el 3.000%.
- 7) la deuda podría aumentar ___ razón ___ 5 euros por cada día de retraso.
- 8) a la deuda ___ sí se une el riesgo de inclusión en el registro de morosos.

9. ¿Cómo entiende las siguientes oraciones? Componga una oración por analogía con las frases subrayadas.

- 1) el cliente puede terminar pagando unos intereses que ascienden al 3.000%.
- 2) Cuanto más tarde, más pagas.
- 3) pero picar y solicitar uno puede ser muy contraproducente.
- 4) 'Exprimir la cuenta' tirando de *números rojos*.

10. Conteste a las preguntas.

- 1) ¿Cómo funcionan las empresas de microcréditos y cómo son diferentes de los bancos?
- 2) ¿En qué consisten sus desventajas?

- 3) ¿Cuáles son las alternativas?
- 4) ¿Qué saben sobre las empresas de recobro, sus herramientas? ¿Hay algunos casos interesantes relacionados con ellas?
- 5) En cuanto a Rusia, ¿hace falta aprovechar de los préstamos bancarios o las condiciones no son beneficiosas? ¿Cuáles son las tasas de interés para varios tipos de créditos?

DIÁLOGOS (ESPAÑOL LATINOAMERICANO)

1.

José, un estudiante de Puerto Rico, necesita que le den un préstamo para poder pagar sus estudios.

José —Necesito un préstamo para pagar la matrícula y los demás gastos de la universidad.

Empleado —¿Dónde estudia?

José — Estudio administración de empresas en la Universidad de Arizona, pero este año no me dieron beca.

Empleado —¿Cuánto ganan sus padres?

José —Mi padre murió el año pasado. Mi madre gana bastante, más del \$80.000 al año.

Empleado — Lo siento, pero Ud. no reúne los requisitos necesarios para recibir este tipo de préstamo.

José — Es que mi madre quiere que estudie aquí, en Puerto Rico, y no me quiere dar dinero para irme a Arizona.

Empleado —Yo le aconsejo que hable con su mamá para tratar de resolver el problema.

2.

Elena, una joven recién graduada, pide un préstamo para poner un negocio.

Elena —Necesito un préstamo para abrir un pequeño negocio.

Oficial del banco —¿Conoce Ud. las disposiciones de la Administración de Pequeños Negocios?

Elena —Sí, y también he obtenido asesoramiento legal, económico y financiero.

Oficial del banco —¿Qué negocio piensa abrir?

Elena —Una tienda de ropa para niños.

Oficial del banco —¿Cuánto dinero necesita?

Elena —Cincuenta mil dólares.

Oficial del banco —¿Necesitará muchos empleados su establecimiento?

Elena —No, por ahora solamente dos.

3.

Evelia y su novio Carlos deciden comprar una casa porque van a casarse.

Carlos — Queremos financiar la compra de una casa. Necesitamos tomar \$90.000 en hipoteca.

Oficial del banco —¿Es una casa nueva o ya fue habitada?

Carlos —Ya fue habitada. Los dueños viven allí ahora.

Oficial del banco —¿Uds. quieren asumir la hipoteca original?

Evelia — No, las tasas de interés están más bajas ahora que cuando los dueños la compraron.

Oficial del banco —¿Están interesados en una tasa de interés fija o variable?

Carlos —Fija, a treinta años. Queremos aprovechar que las tasas de interés están bajísimas.

Oficial del banco —¿Cuáles son sus ingresos?

Carlos — Yo trabajo en las oficinas del condado y gano \$28.000 anuales. Ella tiene una tienda de ropa. Tiene un sueldo de \$30.000, más las ganancias a fin de año.

4.

La Sra. Sonia de la Rosa solicita un préstamo personal.

Sra. de la Rosa — Vengo a solicitar un préstamo personal. Necesito \$2.000 para pagar algunas deudas.

Oficial del banco —¿Tiene Ud. casa propia?

Sra. de la Rosa —Sí, mi esposo y yo tenemos un condominio que estamos pagando.

Oficial del banco — Entonces le sugiero que pida un préstamo sobre la diferencia entre el valor del condominio y lo que debe de la hipoteca.

Sra. de la Rosa —¿Qué ventajas tiene ese tipo de préstamo?

Oficial del banco — Para Ud. tiene dos ventajas: paga una tasa de interés menor y puede deducir el interés pagado de los impuestos federal y estatal.

Sra. de la Rosa — El problema es que nosotros compramos el condominio hace tres meses, y el pago inicial fue sólo el 5% del precio.

Oficial del banco — Entonces tenemos que descartar esta opción. Llene esta planilla y ya le diremos si reúne los requisitos necesarios para obtener un préstamo personal.

Sra. de la Rosa — Para calificar para el préstamo, ¿necesito un aval u otro tipo de garantía?

Oficial del banco — Eso no lo sabremos hasta después de estudiar su caso.

[3. C. 225-6]

5.

El Sr. Santana habla con un oficial del Banco Popular de Hialeah, FL, porque quiere abrir una cuenta corriente.

Sr. Santana — Buenos días. Deseo abrir una cuenta corriente.

Empleada — Siéntese, por favor. ¿Tiene Ud. alguna otra cuenta en este banco?

Sr. Santana — No, tengo mi cuenta en el Trust Bank de West Palm Beach, donde yo vivía, pero me mudé a este barrio ayer.

Empleada — ¿Quiere abrir una cuenta individual o una cuenta conjunta?

Sr. Santana — Una cuenta individual, pero me gustaría poner como beneficiarios a mis hijos.

Empleada — Bien. Entonces, llene esta planilla y firme estas dos tarjetas, por favor. ¿Cuánto va a depositar?

Sr. Santana — Ahora voy a depositar \$500 en efectivo y mañana, después de cerrar mi cuenta en el otro banco, depositaré un cheque de caja por el saldo de esa cuenta.

Empleada — Ud. sabe que pagamos intereses sobre el saldo de las cuentas corrientes, ¿verdad?

Sr. Santana — Sí, ya lo sé. Pero también cobran cuarenta centavos por cada cheque girado.

Empleada — Sí, señor, y también cobramos por la impresión de los cheques, pero ambos servicios son gratuitos si mantiene un saldo promedio de más de \$1.000.

Sr. Santana — Me gustaría ver los modelos de cheques personalizados. Quiero seleccionar un modelo.

Empleada — En seguida se los mostraré. Ud. tendrá sus cheques en dos semanas.

[3. C. 201-2]

UNIDAD VIII. OFICINA DE CORREOS

Carta Urgente

Calidad y rapidez con información de entrega.

Envíe sus documentos o mercancías con carácter urgente al domicilio del destinatario en el plazo de un día hábil, y con información de cuando se realiza la entrega (envíos nacionales).

Ámbito: Nacional (España y Andorra) e Internacional.

Peso: Hasta 500 gr. envíos nacionales y hasta 2 kg. envíos internacionales.

Plazos: 24 horas.

Tarifa: Desde 3,39 € (IVA incluido).

Características físicas:

Dimensiones Mínimas: Sobre o caja: 14 x 9 cm. Rollo/tubo: Largo + dos veces el diámetro = 17 cm., sin que la mayor dimensión sea inferior a 10 cm.

Dimensiones Máximas:

Nacional: 23,5 x 12 cm con un espesor máximo de 10 mm.

Internacional: largo+alto+ancho= 90 cm sin que la mayor exceda de 60 cm.

Peso:

Nacional: Carta urgente hasta 500 grs.

Internacional: hasta 2 kg.

Acondicionamiento:

-Nacional:

Las cartas urgentes irán identificadas por una etiqueta adhesiva en la que se distinguen varias características:

Llevan código de barras para proporcionar información sobre la entrega.

Una parte de la etiqueta es el comprobante que se debe retirar antes de la imposición de la carta, en él, figura la referencia para consultar la entrega.

Se ha incluido la tradicional etiqueta roja con la palabra “carta urgente”, por lo que no es necesario hacer esta indicación por etiqueta o escrito directamente en el sobre. La etiqueta se situará en el lado superior izquierdo del anverso del sobre.

Embalaje: El cliente puede utilizar sobres y embalajes que permitan garantizar la integridad del contenido.

En este sentido, Correos le ofrece una amplia gama de modelos de embalajes adaptados a sus necesidades: sobres, cajas, prepagados, etc. Una vez cerrado el envío, los datos del remitente y destinatario deben ir en lugar visible sobre el embalaje.

Las cartas con contenido comercial destinadas a Andorra, Canarias, Ceuta y Melilla llevarán el impreso DA 1 cumplimentado.

-Internacional:

Consignar en el ángulo superior izquierdo del anverso del envío la **etiqueta EXPRÉS** (en color rojo y mayúsculas)

Cartas de contenido comercial: Las cartas destinadas al extranjero que incluyan un contenido comercial llevarán adherida la etiqueta CN22 a efectos aduaneros.

Plazos de entrega:

-Nacional: 24 horas (para correo depositado antes de las 16.00 horas con origen y destino a grandes poblaciones).

-Internacional:

Europa: de 1 a 3 días en Europa (plazo medio, puede variar según origen y destino).

El resto de destinos, según país.

Carta Certificada

Entregas que garantizan la recepción bajo firma del destinatario o persona autorizada.

Realice el envío de documentos importantes: contratos, presupuestos firmados, etc.

Ámbito: Nacional (España y Andorra) e Internacional.

Peso: Hasta 2 kg.

Plazos: Tiempo medio de 1 a 4 días hábiles.

Tarifa: Desde 3,15 €.

Los envíos circulan con carácter registrado e identificados individualmente mediante una etiqueta con código de barras adherida en el anverso.

Este producto garantiza:

Los envíos se entregan bajo firma en el domicilio del destinatario. Si no puede realizarse la entrega, se deja un aviso en buzón para recogerlo en la oficina indicada, permaneciendo durante quince días en lista.

El cliente puede consultar gratuitamente el seguimiento y control de sus envíos utilizando el localizador de envíos de la página web: www.correos.es.

Según cada necesidad, puede contratar una serie de servicios adicionales.

Giro Nacional

El servicio de giro, es aquel mediante el cual se ordenan pagos a personas físicas o jurídicas por cuenta y encargo de otras, a través de la red postal pública, garantizando la cantidad girada.

Este servicio implica la entrega al destinatario o a la persona autorizada del importe económico en la dirección indicada, en su caso, admitiendo en su ejecución distintas calidades, en función de su forma de entrega.

Gracias al control y confidencialidad del proceso, el giro es un servicio totalmente personalizado.

Modalidad de abono: Efectivo, cheque (giro nacional) o ingreso en cuenta corriente (giro nacional).

Los giros, cuyo importe individual sea inferior a 500 € se abonarán siempre en metálico.

Los de cantidad igual o superior a 500 € se abonarán mediante cheque nominativo.

Si hay varios giros a pagar a un mismo destinatario, cuya suma sea o igual o superior a 500 €, se pondrán al pago mediante cheque nominativo por el importe total de la suma de los importes de todos los giros.

<http://www.correos.es/>

Ejercicios

Traduzca al ruso.

Carta urgente, mercancía, destinatario, ámbito, sobre, caja, rollo, tubo, acondicionamiento, etiqueta adhesiva, comprobante, el anverso del sobre, garantizar la integridad del contenido, prepagado (n.), remitente, cartas destinadas a, impreso DA 1 cumplimentado.

Carta certificada, la recepción bajo firma del destinatario, seguimiento de envíos, localizador de envíos.

Giro, por cuenta y encargo de otras personas, en función de, abono, efectivo, cheque nominativo, ingreso en cuenta corriente,

Traduzca al español.

Отправлять, в течение рабочего дня, посылка/отправление, осуществляться, вес, сроки, тариф, НДС, минимальные/максимальные размеры, диаметр, длина-высота-ширина, превышать, штрихкод, в левом верхнем углу, упаковка, в этом отношении, широкий спектр моделей, заглавными буквами, таможенный.

Уполномоченное лицо, контракт, бюджет, почтовый ящик, веб-страница, воспользоваться рядом дополнительных услуг.

Физические/юридические лица, сумма денег, указывать, конфиденциальность, быть ниже ч-л, платить.

Explique la diferencia:

Envío — entrega.

Dé sinónimos.

A través de, dirección, según, en efectivo, pagar, suma.

Dé antónimos.

Remitente, origen.

¿Cómo entiende las siguientes frases?

- 90 cm sin que la mayor exceda de 60 cm.
- llevarán adherida la etiqueta CN22 a efectos aduaneros.
- Si no puede realizarse la entrega, se deja un aviso en buzón para recogerlo en la oficina indicada, permaneciendo durante quince días en lista.
- admitiendo en su ejecución distintas calidades, en función de su forma de entrega.

Conteste a las preguntas.

¿Qué es la carta urgente? ¿Qué es la carta certificada? **¿Ha utilizado alguno de estos servicios?**

¿Qué tipos de embalaje conoce? **¿Para qué se necesita un sobre prepagado?**

¿Qué es un giro postal?

¿Usa los servicios de la oficina de correos muy a menudo? ¿Qué le parecen?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Мальцева Э.А. Учебно-методическая разработка по теме «Путешествие» для студентов IV курса, изучающих испанский язык как вторую специальность. НГЛУ: 2012;
2. <http://www.correos.es/>:
Carta Urgente (http://www.correos.es/ss/Satellite/site/producto-carta_urgente_empresas-nacional_cartas_documentos/detalle_de_producto-sidioma=es_ES);
Carta Certificada (http://www.correos.es/ss/Satellite/site/producto-carta_certificada_empresas-todos_cartas_documentos/detalle_de_producto);
Giro Nacional (http://www.correos.es/ss/Satellite/site/servicio-giro_nacional-todos_servicios_financieros/detalle_de_servicio-sidioma=es_ES).
3. Jarvis A., Lebrede R., Lebrede L. Spanish for Business and Finance: Basic Spanish Series. Second Edition-Heinle, 2010.
4. Preparación para DELE Nivel B2. Edelsa: 2006:
Образец написания письма (в приложении);
5. RENFE (Sitio web oficial): <http://www.renfe.com/>:
Trenes de media distancia;
6. 20 minutos:
Un año del accidente del tren Alvia de Santiago, uno de los más graves de España (<http://www.20minutos.es/noticia/2196090/0/accidente-tren-alvia/aniversario/santiago/>);
7. Vueling: <http://www.vueling.com/es>:
Consejos para volar (<http://www.vueling.com/es/servicios-vueling/prepara-tu-viaje/consejos-para-volar>);
8. ELMUNDO.ES:
Dinero rápido, sin preguntas... pero con intereses del 3.000% (<http://www.elmundo.es/economia/2015/04/15/552c0c05e2704eef3f8b4577.html>);
9. Portada OCHOLEGUAS.com:
<http://www.ocholeguas.com/index.html>

Los diez mandamientos... para volar barato

(<http://www.ocholeguas.com/2008/07/15/otrosmundos/1216117802.html>);

10. ABC.ES:

Los cinco cruceros más solicitados por los españoles para 2015

(http://www.abc.es/viajar/top/20150119/abci-cruceros-viajes-mediterraneo-201501151024_1.html);

11. Crucero alegre:

¿Qué es un crucero de último minuto?

(<http://www.cruceroalegre.com/crucero-ultimo-minuto/>);

12. <https://www.metromadrid.es/>:

TARJETA TRANSPORTE PÚBLICO

(https://www.metromadrid.es/es/viaja_en_metro/Tarifasybilletes/TTP/index.html);

13. <http://www.spain.info/es/> :

Transportes (<http://www.spain.info/es/informacion-practica/transportes/>);

APÉNDICE

MODELO DE CARTAS

Opción 1

LA CARTA PERSONAL INFORMAL

¡ATENCIÓN: NO SE DEBE MEZCLAR EL TÚ Y EL USTED EN EL TRATAMIENTO!

FECHA
(a la derecha o a la izquierda)

- Lugar y coma detrás.
- Día en número (después de).
- Mes en letra minúscula (después de) o en número normal (8-3-2006).
- Año en cuatro cifras sin punto.

SALUDOS

- Querido / Hola +
 - nombre:
 - amigo:
 - familia:
- Nombre:
- Estimado señor / profesor / amigo:

INTRODUCCIÓN

- Preguntas sobre la salud y las personas. Excusas...
- ¿Qué tal estás? ¿Qué es de tu vida?
- Hace mucho que no sé nada de ti...
- Siento no haberte escrito antes, pero es que he estado muy liado / no he tenido tiempo..

EXPOSICIÓN

- Relato de hechos, informaciones, opiniones y comentarios.
- Cada idea en un párrafo independiente.

DESPEDIDA

- Besos,
- Un beso / Un besazo,
- Muchos / Mil besos,
- Abrazos,
- Un (fuerte) abrazo,

FIRMA

- El nombre.
- Suele ir con rúbrica.

P.D. o P.S.

- Olvidos.
- Información adicional.

FINAL

- Te echo mucho de menos...
- Me acuerdo mucho de ti ...
- Cuidate mucho.
- Escríbeme pronto / en cuanto puedas...
- Espero verte pronto...
- Estoy deseando volver a verte.
- Hasta pronto / dentro de unos días...

Madrid, 8 de marzo de 2006

SIEMPRE DOS PUNTOS ":" NO SE USA COMA ","

Hola Jaime:

¿Qué tal estás? Hace mucho que no sé nada de ti.

Te escribo para darte una buena noticia: ¡No te lo vas a creer, pero me ha tocado un viaje de una semana a Canarias con todos los gastos pagados! ¿A que es increíble? Y he pensado que podrías acompañarme. Hace mucho que no nos vemos y podría ser una ocasión...

El viaje es del 7 al 15 de abril, justo en las vacaciones de Semana Santa.

El alojamiento es en un hotel de cinco estrellas y tenemos todos los gastos pagados: viajes, traslados, excursiones y pensión completa. ¿No es fantástico?

Contéstame en cuanto puedas porque tengo que organizarlo todo, pero no me falles: cuento contigo.

Un abrazo muy fuerte,

Peter

P.D. Te envío el folleto...

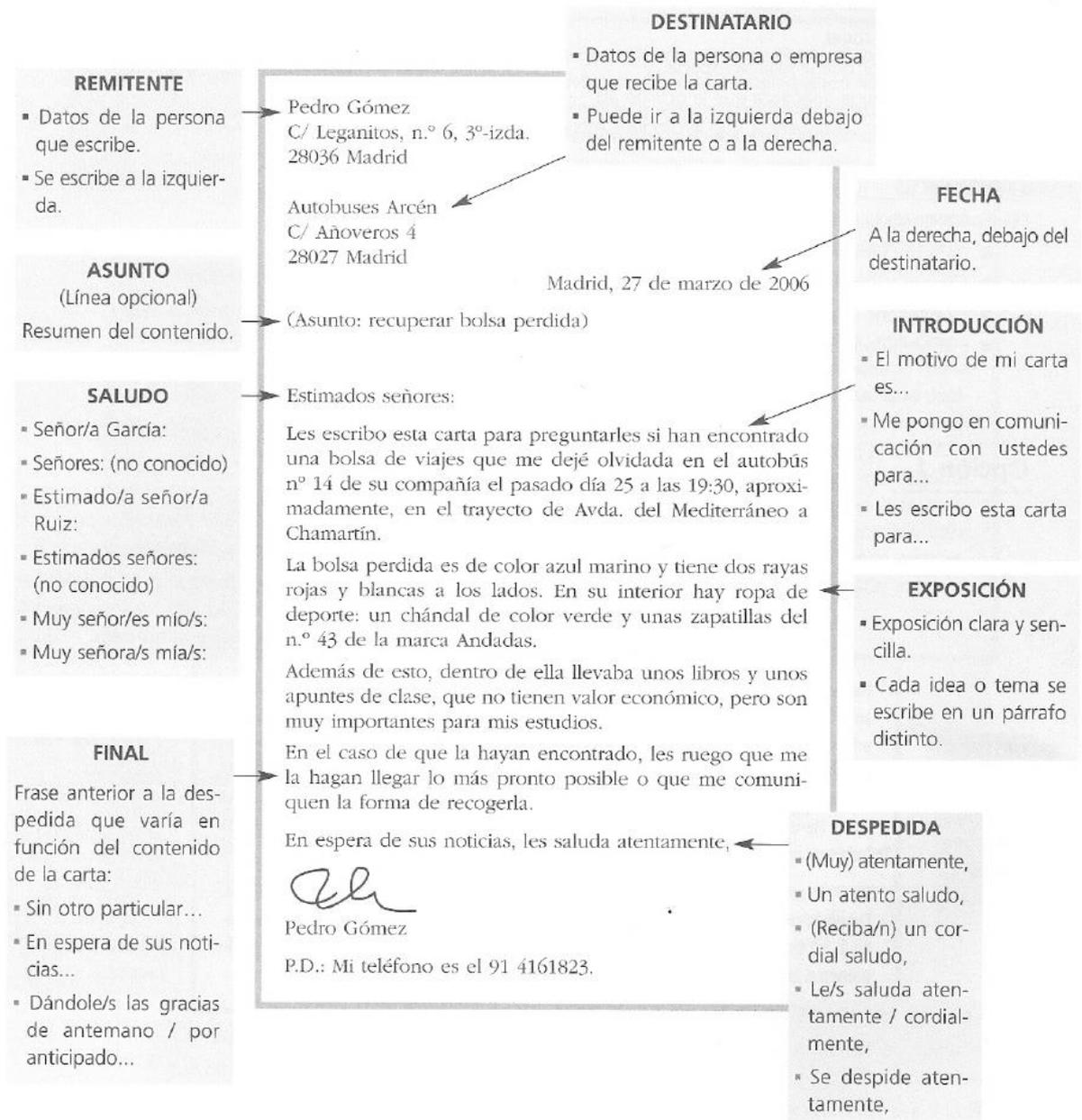
Opción 2

LA CARTA PERSONAL FORMAL

Tiene tres partes:

- Encabezamiento: remitente, destinatario, fecha, línea de asunto y saludo.
- Cuerpo: introducción, exposición, final.
- Cierre: despedida, firma, P.D. o P.S.

El tratamiento es de *usted* o *ustedes*: atención a los pronombres y a las personas de los verbos.



**Учебно-методическая разработка
по теме «Путешествие. Город» для студентов III курса
переводческого факультета,
изучающих испанский язык
как второй иностранный**

Редакторы: Н.С. Чистякова
Д.В. Носикова
А.С. Паршаков

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати			Формат 60 x 90 1/16
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ
Цена договорная			

Типография НГЛУ
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а